



# *Le bilinguisme précoce : implications sur l'acquisition de la langue maternelle orale et écrite*

Conférence à l'école d'orthophonie & d'audiologie, Université de Montréal  
Le 12 mars 2004

Annick COMBLAIN,  
Université de Liège – FAPSE  
Département des Sciences Cognitives  
Unité de Logopédie

# Qu'est-ce que le bilinguisme ?

- « Le bilinguisme est la capacité d'utiliser alternativement deux langues » (Paradis, 1987, p.422).
- Connaissance et utilisation de 2 systèmes de correspondance sens-forme ayant chacun ses caractéristiques phonétiques, phonémiques, morpho-lexicales, morphosyntaxiques et pragmatiques (niveaux oral et écrit).
- Plusieurs types de bilinguisme existent en fonction du degré de maîtrise que le locuteur a de chacune des langues:
  - Vrai bilinguisme ou « ambilinguisme »
  - Équilinguisme.
  - Semi-linguisme.

# *Apprendre une seconde langue.*

- Premières études systématiques sur le bilinguisme : Ronjat (1913), et Leopold (1939, 1947, 1949).
- La « loi de Grammont » ou principe « une personne, une langue » :
  - On attribue une correspondance stricte entre une langue et une personne.
  - Des contextes langagiers séparés sont de nature à aider l'acquisition bilingue alors que des contextes mixtes auront plutôt tendance à gêner les acquisitions.

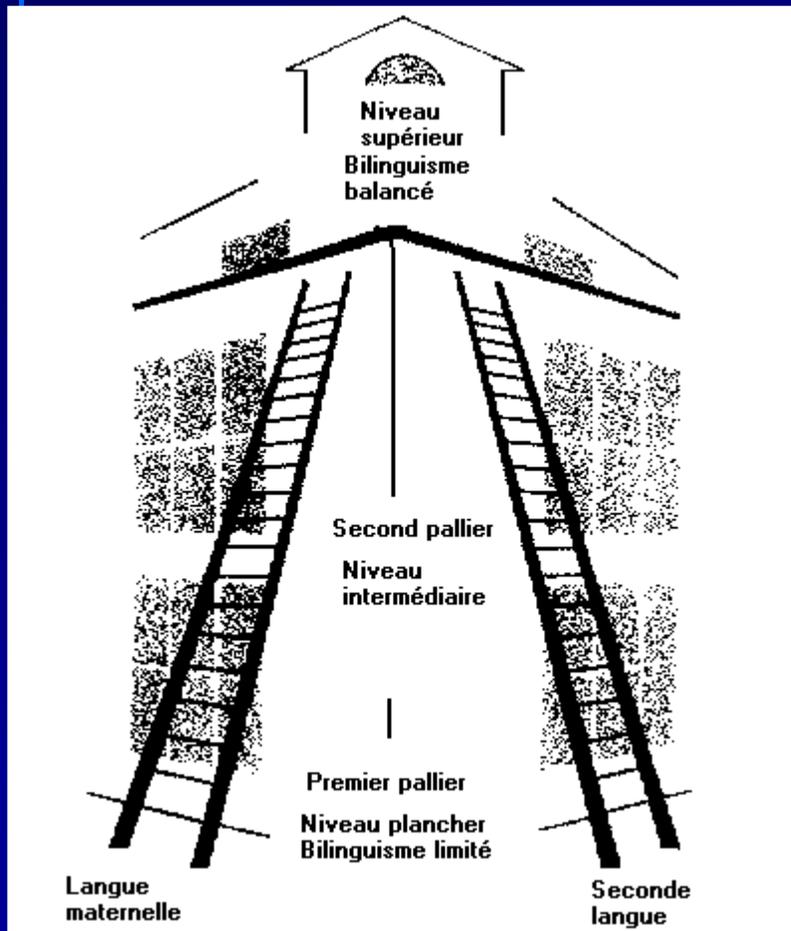
# *Les variables influençant l'apprentissage des langues.*

- La quantité d'input langagier.
- La qualité de l'input langagier.
- Le style interactionnel des parents.
- Les attitudes de la famille, de l'école et de la société en général vis-à-vis des langues pratiquées par l'enfant.
- Les attitudes et la motivation de l'enfant.

# *Le bilinguisme précoce.*

- Volterra & Taeschner (1977) : 3 stades de développement
  - **Stade 1** : non différenciation des systèmes lexicaux → l'E possède un lexique pour les 2 langues. A ce niveau le développement du langage de l'E bilingue ressemble à celui de l'E monolingue.
    - Des mots des 2 langues apparaissent souvent dans une même construction de 2-3 mots.
  - **Stade 2** : Distinction entre 2 lexiques mais l'E applique les mêmes règles syntaxiques aux 2 langues (celles de la langue dominante). Il n'y a plus de mots des 2 langues dans une seule et même phrase.
  - **Stade 3** : Processus d'apprentissage bilingue est pratiquement terminé. L'E parle 2 langues qu'il peut différencier sur un plan lexical et syntaxique.

# Comment l'enfant fonctionne-t-il avec deux langues ?



**Niveau supérieur** : les 2 langues de l'enfant sont bien développées; les compétences sont comparables dans les 2 langues à celles d'enfants monolingues de même niveau scolaire → effets positifs au niveau cognitif.

**Niveau intermédiaire** : compétences suffisamment développées dans une seule des deux langues → pas d'effets, ni positifs ni négatifs au niveau cognitif.

**Niveau inférieur** : compétences insuffisamment développées dans chacune des langues comparativement à des enfants monolingues de même niveau scolaire → effets potentiellement néfastes au niveau cognitif.

# *L'apprentissage de L2 influence-t-il négativement la maîtrise L1 ?*

- La réponse est généralement non.
- La présence de mélanges de mots (mixing) au sein d'une même phrase ou le passage d'un code linguistique (code switching) à un autre est normal au début → ces phénomènes tendent à disparaître spontanément avec l'âge.
- Généralement, les recherches montrent que l'éducation bilingue a des effets positifs sur le développement du langage y compris celui de la langue maternelle.
  - L'E qui apprend 2 langues devient plus sensible au langage et à son fonctionnement.
  - Il devient plus sensible à la communication et aux besoins de l'interlocuteur.
  - Avoir 2 mots pour chaque chose, objet, concept enrichit l'esprit plutôt que de l'appauvrir.

# *L'échec des méthodes traditionnelles.*

- L'apprentissage scolaire commence trop tard.
- L'apprentissage scolaire est trop peu intensif.
- L'apprentissage scolaire est trop réflexif.
  - Une place trop importante est laissée à la grammaire au détriment de la capacité à communiquer.
- L'apprentissage scolaire est de type essentiellement traductif.
  - Ce problème est la continuation du précédent → les thèmes et versions ne sont que des exercices formels.
  - Les objectifs d'une pédagogie fonctionnelle seraient la compréhension et la production orale et ensuite, seulement, la lecture et l'écriture dans la langue-cible.

# *L'éducation bilingue par la « méthode immersive ».*

- Approche alternative à l'apprentissage traditionnel des langues étrangères.
- Permet une exposition précoce, intensive et de longue durée à une seconde langue.
- Se distingue des techniques traditionnelles d'apprentissage des langues par le fait que L2 est l'instrument (complet ou partiel) d'enseignement dans lequel l'instruction est donnée.
- Enseignement bilingue au sens de Groux (1996)
  - Système d'enseignement dans lequel l'instruction est donnée, simultanément ou consécutivement, dans deux langues.

- « Immersion » est un terme générique avec des variantes au niveau de :
  - L'âge d'introduction de L2 dans le cursus scolaire de l'enfant :
    - A la crèche ou à l'école maternelle : immersion précoce.
    - A 9 – 10 ans : immersion différée ou moyenne.
    - A l'école secondaire : immersion tardive.
  - Le temps quotidien passé en immersion :
    - Immersion totale :
      - elle commence avec 100% du temps en L2.
      - Après 2 – 3 ans : L2 ne représente plus que 80% du temps et ce pour 3 - 4 ans.
      - Au terme de la scolarité élémentaire : L2 représente 50% du temps d'enseignement.
    - Immersion partielle : 50% des activités et des cours se font en L2 depuis la maternelle jusqu'au terme de la scolarité élémentaire.
- L'immersion totale précoce est le programme le plus populaire.

# *Résultats de la méthode immersive*

- Immersion et développement de la langue maternelle :
  - Les données dont on dispose suggèrent qu'il n'y a aucun effet néfaste au niveau de la maîtrise de la langue maternelle.
  - Certains aspects, plus particulièrement les aspects métalinguistiques, semblent plus développés chez les bilingues que chez les monolingues.
- Immersion et maîtrise de la langue seconde :
  - L'immersion de type longue est la plus efficace.
  - Les compétences des apprenants en fin de programme sont nettement supérieures à celles d'élèves ayant suivi un enseignement traditionnel des langues mais n'égalent, cependant, jamais complètement celles de sujets natifs monolingues.

- La compétence grammaticale en L2 :
  - Difficultés au niveau de la concordance des temps, d'utilisation des mots prépositions, conjonctions, adverbes de temps et de lieu.
- La compétence discursive en L2 :
  - Bonne et suffisante pour les échanges effectués en classe et pour étudier les matières scolaires comme l'histoire ou les sciences.
- La compétence sociolinguistique en L2 :
  - Moins fine que chez les natifs.
- La compétence stratégique en L2:
  - Bien développée chez les enfants immergés qui montrent une nette tendance à compenser leurs limitations en contournant les difficultés (périphrases, mot de L1 prononcé à la manière de L2).

# *Les limites de l'immersion.*

- Pour beaucoup d'élèves L2 n'est qu'un phénomène scolaire  
→ en dehors de l'école, les opportunités de se servir de L2 sont rares → il faut aménager des activités, créer des liens avec des écoles de L2, etc.
- Il y a parfois certaines lacunes linguistiques en L2 au niveau :
  - grammatical
  - de l'utilisation du langage social
  - des figures de style.
- Il est difficile de mettre en évidence les facteurs principaux qui conduisent au succès de l'immersion :
  - Est-ce l'immersion en tant que système ?
  - Est-ce des facteurs tels que la motivation des élèves, l'attitude des parents, la préparation des enseignants, le temps d'apprentissage passé en L2 ?

# *Les principales raisons du succès des programmes d'immersion.*

- Le temps minimum durant lequel on utilise L2 comme moyen d'enseignement est de 4 à 7 ans.
- Le curriculum scolaire des enfants immergés est le même que celui des enfants non-immergés → le niveau de compétence des élèves immergés peut facilement être comparé à celui des enfants non-immergés.
- Les études sur l'éducation bilingue montrent qu'il est préférable de séparer les langues dans le cursus scolaire plutôt que de les mélanger au cours d'une même leçon
  - En immersion, les langues sont bien séparées
  - Maintenir des périodes de cours monolingues implique que l'enfant soit attentif aux instructions données afin de continuer à progresser au niveau linguistique et dans la matière enseignée.

- Le temps passé dans chacune des 2 langues au cours de la scolarité → la recommandation typique : 50% du temps passé en L2.
- L'éducation bilingue est basée sur 2 piliers :
  - L'enthousiasme des enseignants
  - Le soutien des parents et leur intérêt vis-à-vis des progrès de l'enfant.
- Les enseignants sont :
  - Des locuteurs natifs de L2.
  - Des « native's like » → parlant L2 comme le ferait une personne dont c'est la langue maternelle.
- Les enseignants de L2 :
  - Parlent uniquement en L2 aux enfants.
  - Fournissent un modèle correct au niveau prononciation et expression langagière de par le fait qu'ils sont natifs de L2 ou native like.

# *L'expérience d'immersion en Belgique - Historique.*

- Programme d'apprentissage de l'anglais par la méthode immersive ouvert en 1989 avec une classe de 3e maternelle dans une école de la Ville de Liège.
- Ouverture d'une classe supplémentaire chaque année.
- Actuellement dans cette école :
  - 13 classes primaires, soit 315 élèves
  - 6 classes dans le secondaire.
- Actuellement dans une autre école de la Ville de Liège :
  - 3 classes primaires
- En Communauté Française : environ 40 écoles.

# *L'expérience d'immersion en Belgique - Conditions de réussite.*

- Précocité (commencer en 3e maternelle).
- Exposition importante à la langue-cible (3/4 de l'horaire en 3e maternelle, en 1ère et 2ème primaires).
- Répartition calculée du nombre d'heures de cours en français et en anglais.
- Jamais de traduction.
- 1 prof / une langue / un local.
- Apprentissage de la lecture en 1ère dans la langue-cible (apprentissage « décalé » de la lecture en français en 2e primaire).
- Apprentissage structuré et systématique de la langue-cible et du français.
- L'immersion doit être un projet d'école soutenu par TOUS.

- Collaboration forte entre enseignants : travail en équipe.
- Le soutien et l'adhésion des parents sont importants (rapport positif famille-école).
- Ecole organisée en cycles.
- Création d'une bibliothèque bilingue.
- Pédagogie motivante et fonctionnelle.

# *Objectifs du programme.*

- Mener les élèves fin, de 6e année primaire :
  - À des compétences dans la langue-cible proches de celles d'enfants natifs du même âge.
  - À des compétences au moins égales dans les autres matières (français, mathématique) à celles d'enfants non immergés.
  
- Ces objectifs pédagogiques se doublent d'un objectif démocratique.

# *Résultats.*

- Depuis juin 1996, 6 classes ont été présentées à l'examen communal de fin de 6e année primaire pour l'obtention du CEB.
- Tous les élèves ont réussi.
- Compétences très bonnes en anglais.
- Résultats en français et en mathématique en moyenne SUPERIEURS à la moyenne des classes de 6e de la ville.
- Les résultats connus des élèves restés dans l'immersion dans le secondaire comme de ceux ayant changé d'orientation sont bons voire très bons.

## *Résultats induits.*

- Activité intellectuelle et générale débordante.
- Plus grande capacité de travail.
- Motivation et capacités importantes quant à l'apprentissage en 2e et « a posteriori » pour une 3e, voire une 4e langue.
- Prise de conscience de la richesse et de la diversité culturelle de la société (compréhension plus grande de la manière de vivre, d'agir et de penser des autres communautés).
- Grand intérêt pour les possibilités particulières du bilinguisme et du multilinguisme.

# *Difficultés du programme.*

- Pour l'école :
  - Recrutement de professeurs compétents.
  - Grand nombre d'élèves par classe (pas d'aide institutionnelle).
  - Très grand nombre de demandes d'inscription.
  
- Pour les élèves :
  - L'entrée en immersion.
  - Fatigue au début du programme.
  - Le passage au degré moyen (3e et 4e) avec l'apprentissage structuré du français.

## *Précautions particulières.*

- Le programme bénéficie du soutien de partenaires universitaires et de travaux du comité d'accompagnement.
- Test AVANT l'entrée en 3e maternelle (dépister les handicaps lourds).
- Au moins 2 conseils de classe par an pour chaque élève.
- Réunion de parents régulières.

# Les avantages du bilinguisme.

## ***Avantages de communication :***

- \* Opportunités plus grandes de communication (famille, communautés, relations internationales, emplois, etc.)
- \* Compétences de lecture et d'écriture en deux langues.

## ***Avantages culturels :***

- \* Multiculturalisme, expérience de deux "mondes linguistiques".
- \* Plus grande tolérance et moins de racisme.

## ***Avantages cognitifs :***

- \* Créativité.
- \* Sensibilité à la communication.

## ***Avantages personnels :***

- \* Estime de soi plus importante
- \* Affirmation de son identité.

## ***Avantage de curriculum :***

- \* Curriculum plus riche et attractif.
- \* Facilité à apprendre une troisième langue.

## ***Avantages financiers :***

- \* Facilité à trouver un emploi.
- \* Qualification plus élevée de par la maîtrise de plusieurs langues.